

3 月上旬号
2012 年

国際情報广场信息报

◇発行：東大阪市国際情報广场（毎月発行 2 次） 〒577-8521 東大阪市荒本北 1-1-1 市役所 8 階 文化国際課内
◇電話 06-4309-3311 FAX06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

※ 本信息报内容摘要将通过邮件发送。希望登录者请进入国际情报广场网页。

3 / 12 (周一) 开始国际情报广场将从市政府厅的 8 楼搬到 12 楼

3/12 (月) より国際情報プラザは市役所8階から12階に引っ越します

<p>留守家庭儿童培养俱乐部开始接受报名</p> <p>以小学新生 1 年级～新 3 年级的留守家庭儿童为对象。领取报名表及受理在各开设小学内进行。即使现在在册的学生仍要办理同样的手续。详细内容请询问。</p> <p>◇ 开设期间为：4/2～明年 3/31。 ◇ 费用：每月 5000 日元（另需付点心费等）。 ◇ 报名方法：报名表及父母在职证明书等所需资料请直接递交到受理场所。</p>	<p>る すかていじどういくせい にゅうかりもうしこ うけつけ 留守家庭儿童育成クラブ入会申込み受付</p> <p>しょうがっこうしんねんせい しんねんせい るすかていじどうたいしょう 小学校新1年生～新3年生の留守家庭儿童を対象に うけつけ もうしこみしよはいふおよ うけつけ かかりせつしょうがっこう おこな 受付けます。申込書配布及び受付は、各開設小学校で行 げんざいざいせき じどう どうよう てつづき ひつよう くわ います。現在在籍している児童も同様の手続が必要です。詳 ないよう といあわ しい内容はお問合せください。 かいせつきかん らいねん ◇開設期間は：4/2～来年3/31まで。 りょうきん つき えん だいなどべつ ◇料金：月5,000円（おやつ代等別）。 もうしこ ほうほう もうしこみしよ りょうしん きんむさきしょうめいしよ ひつようしるい ◇申込み方法：申込書、両親の勤務先証明書など必要書類を うけつけばしよ ちやくせつじさん 受付場所へ直接持参。</p>
<p>询问处：各开设小学内的运营委员会 青少年运动室 TEL 06-4309-3281/FAX 06-4309-3835</p>	<p>といあわ さき かかりせつしょうがっこうない うんえいりんかかい 問合せ先：各開設小学校内の運営委員会 せいしょうねん しつ 青少年スポーツ室</p>
<p>麻疹・风疹混合预防接种</p> <p>麻疹・风疹混合预防接种期限(第 2～4 期)为 3 / 31 日(周六)，过了期限则需收费。</p> <p>◇对象：第 2 期＝今年春季上小学的儿童 第 3 期＝相当于中学 1 年级的学生 第 4 期＝相当于高中 3 年级的学生。</p> <p>※详细内容请询问。</p>	<p>ま ふう こんごうよぼうせつしゅ 麻疹・風しん混合予防接種</p> <p>ま ふう こんごうよぼうせつしゅ だい き だい き せつしゅきかん 麻疹・風しん混合予防接種(第2期～第4期)の接種期間は ど せつしゅきかん す ゆうりょう 3/31(土)です。接種期間が過ぎると有料となります。 たいしょう だい き こんしゅんしょうがっこう にゅうがく ようじ だい き ◇対象：第2期＝今年春季小学校に入学する幼児、第3期＝ ちゅうがっこう ねんせい そうどう ねんれい かた だい き こうこう ねんせい 中学校1年生に相当する年齢の方、第4期＝高校3年生 そうどう ねんれい かた に相当する年齢の方。 くわ ないよう といあわ ※詳しい内容はお問合せください。</p>
<p>询问处：健康推进课 TEL 072-960-3802/FAX 072-960-3809</p>	<p>といあわせさき けんこう か 問合せ先：健康づくり課</p>
<p>即使没有收入也请办理所得申告</p> <p>医疗保险费是根据收入所得来决定的。如果收入所得没有申告，则不能正确计算保险费及判断非课税家庭，有可能会被收取高额保险费，以及影响高额疗养费的判断。</p> <p>已经做了确定申告或是市・府民税申告的人则不需要重复申告。</p>	<p>しゅうにゅう しょとく しょとくしんこく 収入や所得がなくても所得申告をしてください。</p> <p>こくみんけんこうほけんりょう しょとくがく さんてい しゅうにゅう 国民健康保険料は、所得額をもとに算定します。収入や しょとく しんこく ばあい ほけんりょう さんてい ひかぜいせたい 所得の申告をしない場合は、保険料の算定や非課税世帯の はんてい ただ こうがく ほけんりょう せいきゅう 判定が正しくできず、高額な保険料を請求することもあり こうがくりょうようひ くべつはんでい えいきょう ます。また、高額療養費の区別判定にも影響します。なお、 かくていしんこく し ふみんぜい しんこく かた ひつよう 確定申告や市・府民税の申告をされた方は必要ありません。</p>
<p>询问处：医疗保险室 保険料課 TEL 06-4309-3168/FAX 06-4309-3807</p>	<p>といあわせさき いりょうほけんしつ ほけんりょうか 問合せ先：医療保険室 保険料課</p>
<p>是否收到了中・小学入学通知书？</p> <p>对有 4 月开始升入小学儿童(2005/4/2～2006/4/1 出生)和升入中学学生(1999/4/2～2000/4/1 出生)的家庭，我们已经发出了入学通知书。如果还没有收到入学通知书，请立即与我们联系。※需要翻译者请与国际情报广场联系。</p>	<p>しょう ちゅうがっこうしゅうがくつうちしよ とど 小・中学校就学通知書は届きましたか</p> <p>がつ しょうがっこう にゅうがく こ 4月从小学校へ入学する子ども(2005/4/2～2006/4/1 うま ちゅうがっこう にゅうがく こ 生まれ)と中学校へ入学する子ども(1999/4/2～2000/4/1 うま かにい しゅうがくつうちしよ そうふ とど 生まれ)がいる家庭に就学通知書を送付しています。届いてい ばあい しきゅうれんらく つうやく ひつよう かた ない場合は至急連絡してください。※通訳が必要な方は こくさいじょうほう といあわ くだ 国際情報プラザまでお問合せ下さい。</p>
<p>询问处：学事課 TEL 06-4309-3271 / FAX: 06-4309-3838</p>	<p>といあわせさき がくじか 問合せ先：学事課</p>



医疗保险（国民健康保険・介護保険）

4. 介護保険

在日本，因卧床不起或患有痴呆症等原因，需要护理时，可以通过由市町村实施的介護保険利用必要的服务。

(4) 保险费的缴纳方法

- 65 岁以上的人（第 1 号被保険者）
 - ・ 老齡、退職年金月額在 15,000 日元以上者从年金中直接扣除，除此以外的人通过账户转帐直接向市町村缴付。
- 40 岁到 64 岁、加入政府医疗保险的人（第 2 号被保険者）
 - ・ 加算在所加入医疗保险的保险费上一次缴付。

(5) 利用费用的负担

- 接受介護保険服务时，原则上要负担所发费用的 10%。如果接受设施服务的话，除所花费用的 10% 以外，还须支付用餐费。
- 为了不至于使 10% 的负担过高，规定了自己负担部分的上限（支付高额介護服务费）。特别对低收入者，为了使负担不至于太重规定了较低的上限，另外用餐费也较低。

(6) 市区町村的介護保険咨询窗口

关于介護保険的手续、可利用的服务等详情请向所居住的各市区町村的介護保険咨询窗口进行咨询。

<摘自大阪府国際交流財団 OFIX 网页「大阪生活指南」>
<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

医療保険（国民健康保険・介護保険など）

4. 介護保険

日本では、寝たきりや認知症などが原因で、介護が必要になった時に、市町村が実施する介護保険により必要なサービスを利用することができます。

(4) 保険料の納め方

- 65 歳以上の方（第 1 号被保険者）
 - ・ 老齡・退職年金が月額 15,000 円以上の方は年金から天引き、それ以外の方は口座振替などにより直接市町村へ納めます。
- 40 歳から 64 歳までの公的医療保険に加入している方（第 2 号被保険者）
 - ・ 加入している医療保険の保険料に上乘せして一括して納めます。

(5) 利用料の負担

- 介護保険からサービスを受けたときは、原則としてかかった費用の 1 割を負担します。また、施設に入った場合には、費用の 1 割のほかに食費も負担します。
- 1 割の負担が高くなりすぎないように、自己負担分の上限を設けています（高額介護サービス費の支給）。特に所得が低い方は、負担が重くなりすぎないように低い上限を設定し、また食費も低くしています。

(6) 介護保険相談窓口

介護保険に関する手続き、利用できるサービスなど詳しくはお住まいの各市区町村の介護保険相談窓口でおたずねください。

<大阪府国際交流財団 OFIX HP「大阪生活必携」より>
<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

东大阪市国際情報广场	提供行政信息、咨询指南等。严守秘密。免费咨询。 日本語、英語、韓国・朝鮮語、中文	Tel 06-4309-3311 Fax 06-4309-3823
大阪府外国人情报处	英語、韓国・朝鮮語、中文、西班牙语、葡萄牙语、菲律宾语、越南语、泰语	Tel 06-6941-2297

